

SEGUNDA CARTILLA MIXTECA

de
Jicaltepec

Segunda Cartilla
Mixteca
de
Jicaltepec

Edición de Pruebas

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

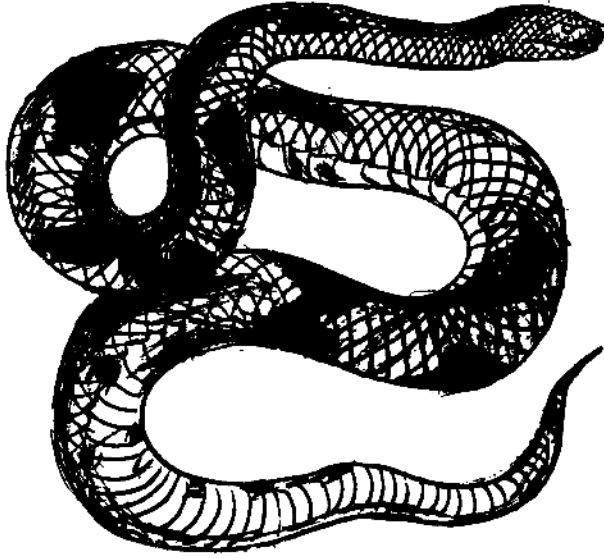
México, D.F. .50501.1 1958

8-084

PROPOSITOS

Este libro de lectura es el segundo de varias series en proyecto, cuyo propósito es enseñar al indígena analfabeta a leer en su propio idioma. Así que cuando haya leído la serie, podrá entender cualquier cosa escrita en su idioma y además estará capacitado para leer el español, ya que los alfabetos de ambos idiomas casi son iguales. En este libro se enseñan las letras s, v, escogidas por tan comunes en libros y diccionarios. Ya se conocen las vocales y las consonantes c, t, n, r, h, del mixteco pues se estudiaron en libros anteriores a éste.

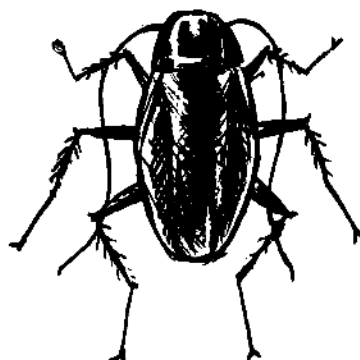
El plan general ha sido proveer cuentecitos que introduzcan cada letra, repasando además las aprendidas con anterioridad. Se concluye con: 1) páginas de repaso general que agrupan todo el material presentado y que probarán lo que el lector ha entendido y 2) una página que trae la traducción al español del material presentado en cada una de las páginas del libro.



coo

coo cuu-ri.

coo cuu-ri cati-ra titu.



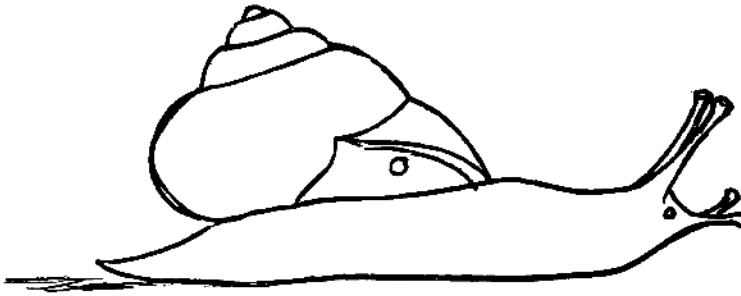
titehe

ti te he

i e e

titehe cuu-ri.

titehe cuu-ri cati-ra cuti.



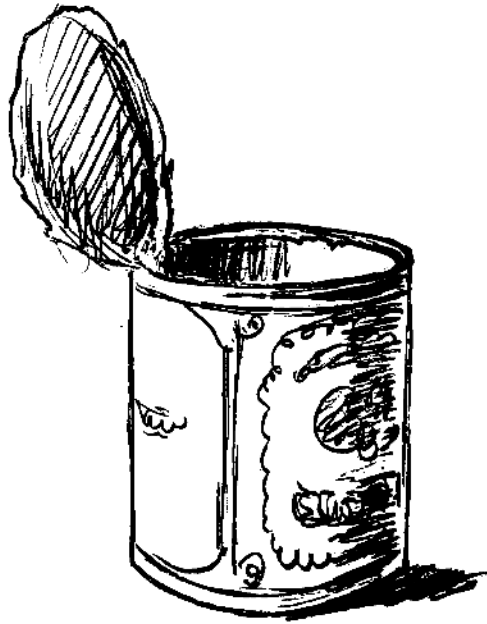
ticuru

ti cu ru

i u u

ticuru cuu-ri.

ticuru cuu-ri cati-ra titu.



caa

caa cuni-ra cuti.

naa-ra cuti caa.

titehe

caa

ticuru cuu-ri.

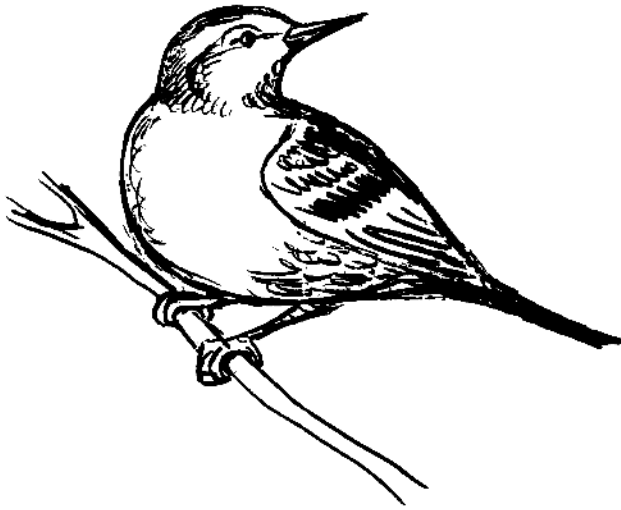
coo

caa naa-ra cuti.

coo cati-ra titu.

titehe cuni-ra cuti.

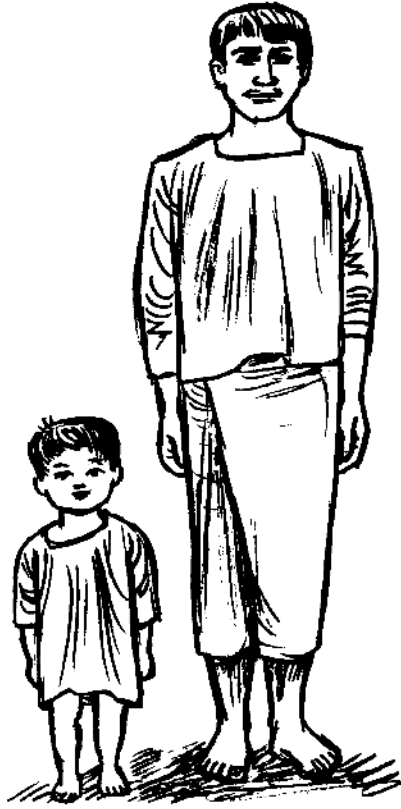
ticuru naa-ra titu.



saa

saa cuu-ri.

saa cuu-ri cati-ra titu.



sehe

se he

e e

sehe titu.

sehe titu cuu-ra.



saa cuni-ra.

saa cuni sehe-ra titu.

saa sata-ra.

saa sata sutu-ra.

saa sata-ra titu.

sata-ra titu saa.



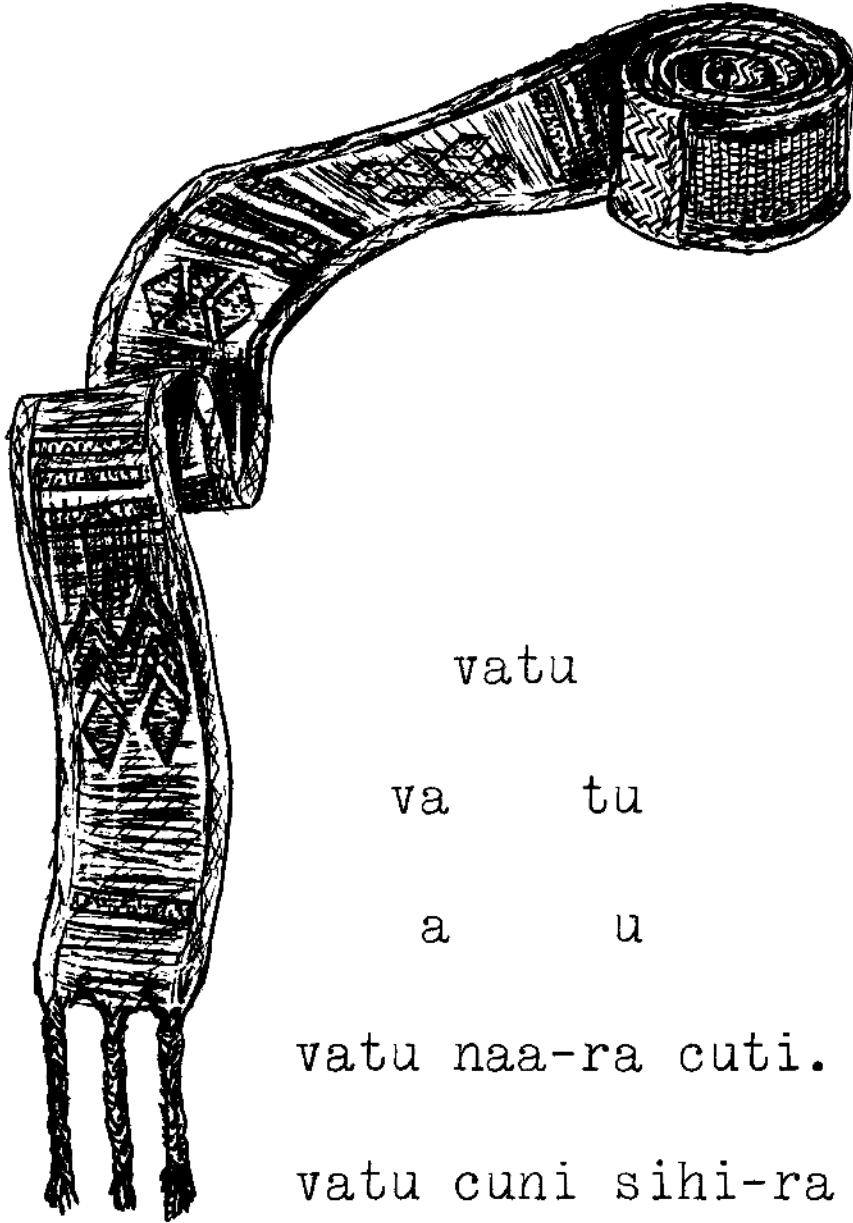
casitu

ca si tu

a i u

casitu cuni sihi-ra cuti.

casitu sata sihi-ra cuti.



vatu

va tu

a u

vatu naa-ra cuti.

vatu cuni sihi-ra cuti.

vatu sata sihi-ra cuti.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

sehe titu cuu-ra.

saa cuu-ri.

casitu cati-ra cuti.

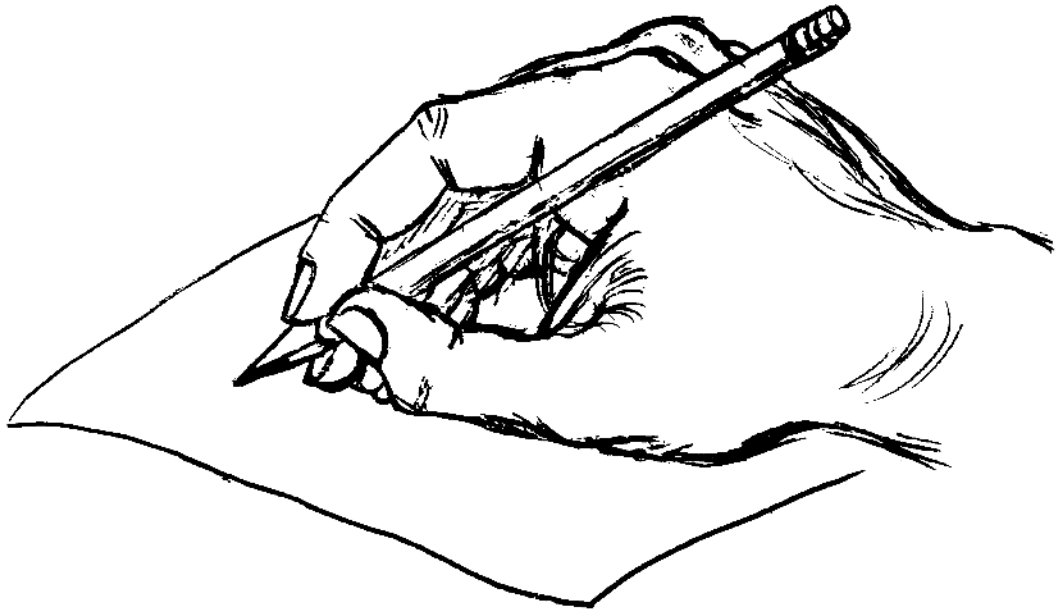
sata sihi-ra caa.

vatu naa-ra.

cuni-ra cuti saa.

caa cuni-ra.

coo cuu-ri.



taa-ra cuti.

cuni taa-ra titu.

tutu naa-ra titu.

taa-ra titu.

tutu taa-ra titu.



vitu

vi tu

i u

vitu cuni-ra cuti.

sava vitu cuni-ra.

viti cuni-ra vitu.



toho

to ho

o o

toho cuu-ra.

naa-ra toho vitu.

sava vitu cuni-ra cuti.

sava vitu cuni-ra viti.

vitu naa-ra toho viti.

vitu sata-ra cuti.

vaha cati-ra toho.

vaha cati tucu-ra cuti.

casitu sata sehe-ra.
saa sata sehe-ra.
vatu sata sehe-ra.
caa sata sehe-ra.
tutu sata sehe-ra.
vitu sata sehe-ra.
casitu sata sihi-ra.
saa sata sihi-ra.
vatu sata sihi-ra.
caa sata sihi-ra.
tutu sata sihi-ra.
vitu sata sihi-ra.
casitu sata sutu-ra.
saa sata sutu-ra.
vatu sata sutu-ra.
caa sata sutu-ra.
tutu sata sutu-ra.
vitu sata sutu-ra.

vatu naa-ra viti.
saa naa-ra viti.
tutu naa-ra viti.
sava tutu naa-ra viti.
vitu naa-ra viti.
sava vitu naa-ra viti.
casitu naa-ra viti.
saa cuu-ri.
titehe cuu-ri.
coo cuu-ri.
taa-ra.
taa-ra viti.
taa-ra cuti viti.
viti viti taa-ra tutu.
sava tutu taa-ra.

La Traducción Castellana

Página

Página

- | | |
|---|---|
| <p>1. la culebra
Es una culebra.
Dice Tito que es una culebra.</p> | <p>10. la banda
Agustín tiene una banda.
La mamá de Agustín quiere una banda.
La mamá de Agustín compra una banda.</p> |
| <p>2. la cucaracha
Es una cucaracha.
Dice Agustín que es una cucaracha.</p> | <p>11. Repaso
Es el hijo de Tito.
Es un pájaro.
El jarro dice Agustín.
Su mamá compra una lata.
Tiene una banda.
Agustín quiere un pájaro.
Quiere una lata.
Es una culebra.</p> |
| <p>3. el caracol
Es un caracol.
Dice Tito que es un caracol.</p> | <p>12. Agustín está escribiendo.
Tito quiere escribir.
Tito tiene un papel.
Tito está escribiendo.
Tito está escribiendo en el papel.</p> |
| <p>4. la lata
Agustín quiere una lata.
Agustín tiene una lata.</p> | <p>13. la tabla
Agustín quiere la tabla.
Quiere la mitad de la tabla.
Ahora quiere la tabla.</p> |
| <p>5. Repaso
la cucaracha
la lata
Es un caracol.
la culebra
Agustín tiene una lata.
¡Culebra! dice Tito.
Agustín quiere una cucaracha.
Tito tiene un caracol.</p> | <p>14. el extranjero
Es un extranjero.
El extranjero tiene la tabla.
Agustín quiere la mitad de la tabla.
Quiere la mitad de la tabla ahora.
El extranjero tiene la tabla ahora.
Agustín compra la tabla.
"Bueno," dice el extranjero.
"Bueno," dice Agustín también.</p> |
| <p>6. el pájaro
Es un pájaro.
Pájaro dice Tito.</p> | |
| <p>7. el hijo
el hijo de Tito
Es el hijo de Tito.</p> | |
| <p>8. El quiere un pájaro.
El hijo de Tito quiere un pájaro.
Compra un pájaro.
Su papá compra un pájaro.
Tito compra un pájaro.
Compra Tito un pájaro.</p> | |
| <p>9. el jarro
La mamá de Agustín quiere un jarro.
La mamá de Agustín compra un jarro.</p> | |

Página

15. Repaso

El hijo compra el jarro.
El hijo compra el pájaro.
El hijo compra la banda.
El hijo compra la lata.
El hijo compra el papel.
El hijo compra la tabla.
Su mamá compra el jarro.
Su mamá compra el pájaro.
Su mamá compra el papel.
Su mamá compra la tabla.
Su mamá compra la lata.
Su papá compra el jarro.
Su papá compra el pájaro.
Su papá compra la banda.
Su papá compra la lata.
Su papá compra el papel.
Su papá compra la tabla.

16. Tito tiene la banda.
Tito tiene el pájaro.
Tito tiene el papel.
Tito tiene la mitad del papel.
Tito tiene la tabla.
Tito tiene la mitad de la tabla.
Tito tiene el jarro.
Es un pájaro.
Es una cucaracha.
Es una culebra.
Está escribiendo.
Está escribiendo ahora.
Agustín está escribiendo ahora.
Ahorita está escribiendo en el papel.
Está escribiendo en la mitad del papel.

